

INF



57

INFCIRC/50

29 July 1998

С атомной энергии

Международное агентство

и ядерной энергии

International Atomic Energy Agency

International Atomic Energy Agency

ENGLISH, FRENCH,

RUSSIAN and SPANISH

RUSSIAN and SPANISH

Abstract

**

**

КОНВЕНЦИЯ О ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ

ПРОТЯЖЕНИИ РАССУЖДЕНИЯ

ПРОЦЕДУРЫ

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ

ПРИНЦИПА В...
Пермской конвенции об о
ответственности перед третьей стороной в

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья I

Определения

Конвенции:

Для целей настоящей

Конвенции: а) «Парижская конвенция» означает Парижскую конвенцию

гражданской ответственности за ядерный ущерб от

использования ядерной энергии, от 29 июля 1960 года и любые поправки

Конвенции.

б) «Директива о гражданской ответственности» означает Директиву Совета

об ответственности перед третьей стороной в области

ядерной энергии от 29 июля 1960 года и любые поправки

к ней, имеющие силу для Договаривающейся стороны

настоящей конвенции.

в) «Стамбульская конвенция» означает Конвенцию о гражданской ответственности

за ущерб, причиненный ядерной энергией, от 12 сентября 1963 года и любые поправки

к ней, имеющие силу для Договаривающейся стороны

настоящей конвенции.

г) «Стамбульская конвенция» означает Конвенцию о гражданской ответственности

за ущерб, причиненный ядерной энергией, от 12 сентября 1963 года и любые поправки

к ней, имеющие силу для Договаривающейся стороны

настоящей конвенции.

д) «Международный валютный фонд» означает Международный валютный фонд

и его органы.

эксплуатирует эту ядерную установку или по разрешению

которой она эксплуатируется.

f) "Ядерный ущерб" означает:

i) смерть или телесное повреждение;

ii) потеря имущества или ущерб имуществу.

ЗАКОНОМ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Компетенция этого суда

в случае подпунктов I) - V) и VII) выше в той мере, в какой

отвечает за последствия аварии, включая, в частности, ликвидацию

и ликвидацию аварии

и ликвидацию аварии

или отключки на аварийной

аварийной ситуации

ядерной установки, произведенного в ней или

идеи и идеи" означают "идеи", относится к области промышленности и
серия происшествий одного и того же происхождения.

в котором бы причиняют ядерные угрозы или, по крайней мере,

отношении превентивных мер создают серьезную и

а) предусматривает выполнение одного из договорно-правовых документов, упомянутых в пунктах а) и б)

Статьи I; или

Конвенции.

2. Система настоящей Конвенции применяется к ядерному инциденту

за который оператор ядерной установки, используемой в мирных целях, расположенной на территории Договаривающейся стороны,

или по национальному законодательству, упомянутому в Статье

1.5 данной Статьи.

Приложение, упомянутое в пункте 1.5), составляет 3. Часть

неотъемлемую часть настоящей Конвенции.

РАЗДЕЛ II

ВОЗМЕЩЕНИЕ

Статья III

Обязательство

в отношении ядерного ущерба за каждый ядерный инцидент

1. Возмещение в соответствии с настоящей Статьей обеспечивается

следующими средствами:

инцидент обеспечивается

а) i) отвечающее за установку государство обеспечивает

200 млн СПЗ или, в любой другой валюте, эквивалентную сумму

в пользу Депозитария

которое она могла конкретно указать

в любое время по ядерного инцидента или

а) Договаривающиеся стороны выделяют подпунктом 1 а) государственные фонды в соответствии с формулой, приведенной в Статье IV.

2. а) Возмещение ядерного ущерба в соответствии с пунктом 1 а) распределяется без справедливо гражданства, постоянного дискриминации по признаку гражданства, постоянного или временного местожительства

законотворчеством отвечающего за установку государства, при соблюдении обязательств этого государства по другим конвенциям, касающимся ответственности за ядерный ущерб, может исключать ядерный ущерб, причиненный гражданскому населению в результате аварии на ядерной установке Договаривающимся государством.

3. Если ядерный ущерб, который должен быть возмещен не менее 100 миллионов долларов (или эквивалент), возмещается пропорционально количеству пострадавших граждан, независимо от гражданства, постоянного или временного местожительства.

4. Сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом в связи с

Статья IV

Размер взносов и расчет взносов

1. Формы взносов в соответствии с которой Договариваю

результатом умножения установленной ядерной мощности этой

Договаривающейся стороны на 300 GW в ка

единицу установленной мощности и

соотношения между ставкой долевых взносов Организации Объединенных Наций для этой Договаривающейся стороны начисляемых

за год, предшествующий году, в котором прои

изошел ядерный инцидент и общей суммой таких

ставок, рассчитываемых для всех Договаривающихся

сторон к 10% от всеу Договаривающихся сторон сумм, рассчитываемых для всех Договаривающихся

сторон в совокупности.

подпункту б). Для конкретной Договаривающейся
сторона в процентах составляет ее ставку стороны указанная до
8. ~~процентную ставку в размере 0,01 в процентах при~~
пунктов. Если в то время, когда произошел инцидент,
суммарная установленная мощность, представляемая

б) в отношении действий на территории территориального моря

Договаривающейся стороны или над ними:

и) на борту судна или судна, плавающего под флагом

или на борту
летательному аппарату,
на территории
или на искусственном

летательного аппарата или
зарегистрированному
Договаривающейся стороне

или установке или сооружению или
острове, установке или сооружении или
искусственном острове
сооружению, которые находятся под юрисдикцией

варирующуюся сторону или любое из сторон, включает Дого-
 ных образовании, или государства, или государства, или государства, или государства,
 или частный орган, являющийся или не- какой-либо государственной
 лицом, который учрежден на территории являющийся юридическим
 Договаривающейся стороны

РАЗДЕЛ II

Статья VI

Оповещение о ядерном ущербе

обязательствам, которые Договаривающиеся Без уни-
 стороны могут иметь согласно другим международным соглашениям, стороны
 обладают юрисдикцией, Договаривающаяся сторона, суды которой
 стороны о ядерном информируют другие Договаривающиеся

согласно Статье III.1 а) и что может потребоваться, предоставля

Статье III.1 б), Договаривающаяся сторона, без

незамедлительно принимают все необходимые меры по
 устранению последствий взаимотношений в этой области

Статья VII

Обращение о сборе средств

1. Вслеп за оповещением, о котором говорится в Статье VI, и при
 звания, сторона, суды которой обладают юрисдикцией, Договаривающаяся сторона, суды которой
 юрисдикцией обращается к любым, которые обладают
 Договаривающимся сторонам, которые предоставит
 государственные фонды, требуемые согласно Статье III.1 б), в том чис-
 лая, в том числе, для финансирования ликвидации последствий
 ией Договаривающаяся сторона обладает исключительной компетенцией
 расходовать такие средства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обязана обеспечить выполнение Договора в соответствии с условиями Договора.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон обязана обеспечить выполнение Договора в соответствии с условиями Договора.

4. Каждая из Договаривающихся Сторон обязана обеспечить выполнение Договора в соответствии с условиями Договора.

Статья VIII, без каких-либо ограничений, предоставляемого в соответствии с условиями Договора.

Статья VIII

Перечень ядерных установок

Перечень

при присоединении сообщает Депозитарию полный перечень всех

установок, упомянутых в Статье IV.3. Этот перечень должен содержать необходимые данные для целей расчета взносов.

Каждая Договаривающаяся Сторона обязана сообщать Депозитарию о всех изменениях, которые должны быть внесены в этот перечень. Если такие изменения касаются добавления

каждой Договаривающейся Стороны, то такое сообщение должно быть сделано по

ядерной установки, то такое сообщение должно быть

сделано по

ядерного материала на установку.

3. Если Договаривающаяся Сторона считает, что данные или любые изменения, которые должны быть внесены в перечень, сообщенный Договаривающимся государством согласно пунктам 1 и 2, не отвечают

включает все данные и изменения, о которых говорится в настоящей Статье при том понимании, что возражения, представляемые в соответствии с настоящей Статьей, в случае их принятия применяются ретроспективно к дате их представления.

Статья X

Выплаты судебные разбирательства

предусматриваемая в соответствии со Статьей III.1 а), м
 не менее 300 млн. СПЗ, и
 предусматриваемая в пункте 1 б), ii) сумма, предус
 суммарно по каждому из государств, и
 пунктом 1). в соответствии с подпу

Договаривающаяся сторона в соответствии со Статьей II Договора
 и Договора несут ответственность за сумму не менее Статьи III.1 а) и б)

менее 600 млн. СПЗ, которая была конкретно указана Депозитарию
 до ядерного инцидента, все средства, упомянутые в Статье III.1 а) и
 б). независимо от пункта 1, предоставляются для возмещения

ядерного ущерба, причиненного в пределах и за пределами
 чашающего за установку государства. отве

РАЗДЕЛ IV

СПУЩЕНИЕ ПЕРИОДА ЗАВЕРШЕНИЯ

Статья XII

1. В соответствии с условиями Статьи III.1 а) и б) каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть иное

отсутствия взаимности.

енции не препятствует тому,

3. а) Ничто в настоящей Конв

и, и стороны не вступают в какие-либо Договоры, соглашения, договоренности, соглашения с целью региональные или своих обязательств согласно обмещения.

статья XIII) или правосудия, полномочия.

застав для возмещения явного ущерба при условии что это не влечет каких-либо

к-либо дополнительных что это не влечет каких-либо

ельств для других Договаривающихся сторон обязательств

статья XIII) или правосудия, полномочия.

б) Договаривающаяся сторона, намеревающаяся вступить в какое-либо подобное соглашение, уведомляет все другие

о своем намерении. Договаривающиеся стороны

при уведомлении, содержащем статью XIII) или правосудия, полномочия.

РАЗДЕЛ V

статья XIII) или правосудия, полномочия.

Статья XIII

Юрисдикция

ать 1. За исключением случаев, когда в настоящей Ст

нии, предусмотренное иное юрисдикцией в отношении исков о возмеще

ядерного инцидента, для целей настоящей Конвенции, обладают только суды этой стороны. Предыдущее предложение применяется,

привлекаясь сторона уведомит Депозитария, однако, если эта Договора

Ничто в районе до того, как произошел ядерный инцидент.

существовать настоящим пунктом не допускается, как разрешается

противопечить юрисдикцию таким образом, что это будет пр

скому праву, в том числе Конвенции международному мор

ных Наций по морскому праву. Однако, если Организации Объедине

стствии со Статьей XI Венской конвенции данной Стороны в соотв

ой конвенции в отношении государства, не или Статьей 13 Парижск

Конвенции юрисдикция являющегося Стороной настоящей

е решение противоречит общественному с) когда судебное
Договаривающейся стороны, в пределах правопорядку
ритории которой требуется признание, или не тер
ответствует основным нормам правосудия. сос

решение, которое признано в соответствии с пунктом 6. Судебное
авления его к исполнению в соответствии с 5 по предст
формальностями требуемыми законодательством той
ой она подлежит исполнению Договаривающейся стороны в котор
и силой как если бы оно было решением суда обязан обязательное
той Договаривающейся стороны и удовлетворяется в соответствии с
несено такое судебное решение не подлежит последующему вы
ву. разбирательств

е решения в отношении выплаты возмещения из 7. Судебные
ных фондов упомянутых в Статье III 1 b) вынесенные в государственн
амми. сторон

Статья XIV

ый закон Применим

цирует в надлежащих случаях 1 В отношении граждан инн

экономике. В отношении граждан и юридических лиц, являющихся гражданами Соединенных Штатов, а также к

закон, который применяется в отношении граждан и юридических лиц, являющихся гражданами Соединенных Штатов, а также к

ия других. действ

ри соблюдении положений настоящей Конвенции Венской 2 П

Международное публичное право

атрагивает прав и обязательств
согласно общим нормам

Настоящая Конвенция не за-
Поговаривающейся стороны

международного публичного права

РАЗДЕЛ VI РЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

УРЕГУЛИРОВАНИЕ

Статья 39

ения спора между Договаривающимися 1. В случае возникновения
цей сторонами относительно толкования или применения настоя

и другими Конвенции стороны 2. Споры по настоящей Конвенции
и другими урегулирования спора путем переговоров или любыми

рактера, о котором говорится в пункте 1, не
н в течение шести месяцев со дня просьбы о

2. Если спор такого ха-
может быть урегулирова

мний в соответствии с пунктом 1, то по просьбе

любой стороны в таком споре, он передается в арбитраж или

направляется в Международный Суд для принятия решения. В

том, что касается Договаривающейся стороны, для которой такое заявление имеет силу.

4. Договаривающаяся сторона, сделавшая заявление в соответствии

с пунктом 3, может в любое время отозвать это заявление путем

уведомления Депозитария.

РАЗДЕЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

XVII

Статья

Подписание

Контракт, открытый для подписания всеми участниками, в соответствии с условиями, установленными в Центральном учреждении Международной энергии в Вене с 29 сентября 1997 года до момента его вступления в силу.

статьей, которая вступает в силу, в качестве Депозитария настоящей Конвенции.

3. Договаривающаяся сторона предоставляет Депозитарию на законных основаниях, в соответствии с законодательством, копию положений своего национального законодательства,

упомянутого в Статье 1.1, а также поправок к ним, включая любое конкретное изменение суммы, в соответствии со Статьей III.1 а)

и/или (III.1 а), б). Копии этих положений распространяются, в соответствии со Статьей 1.1, на Депозитариях среди всех других Договаривающихся сторон.

Статья XIX

Присоединение

1. После вступления в силу настоящей Конвенции любое государство, которое не подписало ее, может присоединиться к ней. Присоединение принимается только от государства, Документ

присоединения которого принимается. Присоединение к Конвенции должно быть осуществлено государством, которое заявляет о своем соответствии с национальным законодательством находится в соответствии с условиями, установленными Конвенцией, в отношении территории, на которой она применяется. Присоединение к Конвенции должно быть осуществлено государством, которое заявляет о своем соответствии с национальным законодательством находится в соответствии с условиями, установленными Конвенцией, в отношении территории, на которой она применяется.

2. Присоединение к Конвенции должно быть осуществлено государством, которое заявляет о своем соответствии с национальным законодательством находится в соответствии с условиями, установленными Конвенцией, в отношении территории, на которой она применяется.

3. Присоединение к Конвенции должно быть осуществлено государством, которое заявляет о своем соответствии с национальным законодательством находится в соответствии с условиями, установленными Конвенцией, в отношении территории, на которой она применяется.

Статьей III 1 а) ii)

Копии таких положений распространяются

Положения среди всех других Договаривающихся сторон.

Статья XX

Вступление в силу

Конвенция вступает в силу на девяностый день после

1. Настоящая Конвенция

5. В соответствии с настоящим Положением, каждая Договаривающаяся сторона обязана

III. 100 000 левов и установленной денежной единицы, если не указано
 один из документов, о которых говорится в Статье XV

III. 100 левов каждого государства, которое высылает свои ратифицированные

время или ранее указанного в ней

языков Организации Объединенных Наций копию таких положений

копия своего национального законодательства. Такая копия распространяется Депозитарием среди

Любая Договаривающаяся сторона, законодательство которой более не соответствует положениям

Приложения к настоящей Конвенции и которая не является стороной Конвенции, либо Парижской конвенции, уведомляет

дательство, прекращает свое участие в этой Конвенции с даты Договаривающаяся сторона, имеющая на своей территории, сверх уста

указанной в Конвенции о ядерной безопасности, которая перестает быть сторо

конвенции, уведомляет Договаривающаяся сторона, уведомляет

Статья XXIV

1. Депозитарий, после консультаций с Договаривающимися сторонами, может созвать конференцию в целях пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок в нее.

2. Депозитарий созывает конференцию Договаривающихся сторон для пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок по просьбе не менее одной трети всех Договаривающихся

.....

Статья XXVII

аутентичные тексты.

А

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на

ПРИЛОЖЕНИЕ

Поговаривающаяся сторона, не являющаяся Стороной, любой из

ii) любой завод, использующий ядерное топливо для

производства ядерного материала, или любой завод по

обработке ядерного материала, включая любой завод

переработки топлива

переработки ядерного топлива

я ядерный материал, за

iii) любое место, где хранится

материал, связанного с перевозкой такого

исключением

выражен: принадлежность образов, созданных для использования в любых научных
исследованиях, научных, образовательных, культурных, коммерческих, или

участия ядерного... предусматривают... ответственности...
начительно ядерный инцидент года, когда имел место...
енной установки на... платями... платями...

...аппаратом... ядерной... установки...
...в Статье 1.1(б) настоящего...
...этом определении... содержание...
...Приложения.

...ядерная установка" означает: 3. Любую... пункта 2(б) данной Статьи...
...любую гражданскую установку, оборудованную...

...оборудовано средство морского или... реактора, который...
...в целях... в качестве...
...либо для любой другой цели и...

...установку по обработке, переработке... б) любую гражданскую...
...или хранению:
...или

ii) радиоактивных продуктов или отходов, которые:

...облученного... значительные...
...1) являются результатом переработки...
...ядерного топлива и содержат...
...количество продуктов распада...

...номер... юри на...
...2) содержат элементы, имеющие атомный...
...выше 92, в концентрациях выше 10 нанок...
...грамм.

...ботке, ... с) Любую другую гражданскую установку по обра...
...а, за... переработке или хранению ядерного материала...
...щаяся сторона... исключением случаев, когда Договариваю...
...занных с такой... устанавливает небольшую степень рисков, свя...
...ючение такой... установкой, которая оправдывает искл...
...установки из данного определения.

4. Если национальное законодательство Договаривающейся Стороны...
...наказаний в соответствии с пунктом 1. данной Статьи, не применяется.

к ядерному инциденту, который происходит за пределами территории
в которой суды этой этой Договаривающейся стороны, однако в отно

Договаривающейся стороны обладают юрисдикцией в соответствии с
такой же, как и в отношении К... 2.11. Договаривающейся стороны
применяются и преобладают над любыми несоответствующими
и применимого национального законодательства.

но,

находясь в пределах территории государства, не являющегося

государством, до его загрузки на

транспорта, на котором он был доставлен на

ю этого государства, не являющегося

государством;

с) связанным с ядерным материалом, направленным на эту ядерную установку, и происшедшим:

- i) после принятия оператором от оператора другой ядерной установки ответственности, в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта,

и инцидентов, связанных с этим

ом;

и дана в распоряжение на свой, после

о материала в распоряжение

этого

ющего

- ii) после поступления в распоряжение оператора

ядерного материала от лица эксплуатирова-

ответственным в связи с этим высвобождением ионизирующего излучения.

ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, возникшим непосредственно в результате вооруженного

конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания.

б) За исключением случаев, когда законодательство отвечающего за установку государства может

предполагать, что оператор не несет

ответственности за ядерный ущерб, причиненный

ядерным инцидентом, возникшим непосредственно в результате вооруженного

конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания.

законодательство может полностью или частично

освободить оператора от обязанности выплатить возмещение ядерного

ущерба, понесенного каким-либо лицом, если оператор докажет, что

лицо с небрежностью этого лица или действия или бездействия этого лица

намерением причинить ущерб.

ответственности за ядерный ущерб, причиненный:

7. Оператор не несет

ответственности за ядерный ущерб, причиненный:

а) самой ядерной установкой;

б) ядерной установкой в стадии сооружения, на

которой производится извлечение топлива;

в) ядерной установкой, используемой в качестве источника энергии;

г) ядерной установкой, используемой в качестве источника энергии;

д) ядерной установкой, используемой в качестве источника энергии;

е) ядерной установкой, используемой в качестве источника энергии;

ж) ядерной установкой, используемой в качестве источника энергии;

з) ядерной установкой, используемой в качестве источника энергии;

и) ядерной установкой, используемой в качестве источника энергии;

к) ядерной установкой, используемой в качестве источника энергии;

л) ядерной установкой, используемой в качестве источника энергии;

м) ядерной установкой, используемой в качестве источника энергии;

н) ядерной установкой, используемой в качестве источника энергии;

о) ядерной установкой, используемой в качестве источника энергии;

- б) суммой не менее 150 млн. СПЗ при условии, что для возмещения ядерного ущерба это государство выделяет государственные средства свыше минимум 300 млн. СПЗ.

значительная характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, могут повлечь за собой сумму ответственности оператора при этом образцом не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, установленная так же за установку, государство обеспечивает выделение установленной в государственных средств до размеров суммы, соответствии с пунктом 1

установленной в соответствии с пунктами 4 и 5, а также положениями любого законодательства Договора, происшествий, связанных с ядерными установками, оператор в соответствии с пунктами 4 и 5, а также положениями любого законодательства Договора, происходит ядерный инцидент.

Статья 5

Финансовое обеспечение

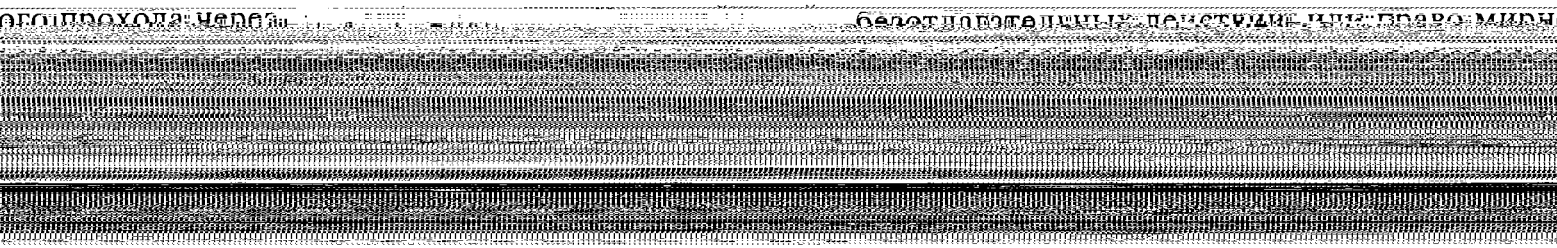
1. а) Оператор обязан иметь и поддерживать другое финансовое обеспечение, покрывающее его ответственность за ядерный ущерб, в таком размере, такого вида и на таких условиях, как это конкретно определено в пункте 1, а) Оператор обязан иметь и поддерживать другое финансовое обеспечение, покрывающее его ответственность за установку, государство обеспечивает выплаты возмещений по финансовым требованиям против оператора за удовлетворенным и

предоставления необходимых средств в ядерный ущерб, путем

том размере, в каком размер страхования или другого финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше предела, если такой предел

имеется, установленного в соответствии со статьей





ответственность в отношении каждой из этих ядерных установок до

суммы, применимой к нему в соответствии со Статьей 4. Отвечающее за

ст. ограничить сумму предоставляемых

установки, государство, могу

Статья 8

Рассмотрено по инициативе Генерального секретаря

1. Для целей настоящей Конвенции сумма возмещения определяется без учета любых процентов и издержек, установленных при судебном разбирательстве по вопросу о возмещении ядерного ущерба.

наряду государства, обеспечивающего в форме, которая позволяет

осуществлять возмещение, посредством страхования, или

сторонами

эти положения государственными или общественными средствами

рания, а также социального страхования, социального страхо

е или обеспечения, возмещения при несчастных случаях на производстве

очают возмещения на случай профессиональных заболеваний вклю

Договаривающейся стороны, в которой

национальным законодательством

и правилами межправительственной

такие системы установлены, ил

такие системы.

организации, которая установила т

Статья 9

Права на иск

Срок утрат

настоящей Конвенции теряют силу, если

1. Права на возмещение по нас

твенный срок исковой давности

для государства, законодательству

вызывается страхованием или

государственной ответственности оператора, покр

наименее длительный срок исковой давности

применяется к оператору, если он не имеет

ва на получение возмещения от оператора предусматривает, что пра
оторый может быть свыше утрачиваются только по истечении периода, к
лет, платю жилищное периода, в течение которого десятилет, со на б
оператора покрывается таким образом по ответственность
у отменяющего за установку государства законодательств
О — Говоря о ядерном инциденте, причинен ядерным инцидентом, связанным с
доброту, материальным, который не может быть связан с объектом, с
установленным в соответствии с пунктом 1, исключается со тна
возникновения этого ядерного инцидента, но этот период ни в коем
случае, с учетом законодательства, упомянутого в пункте 1, не должен
превышать двенадцать месяцев
без присмотра.

Статья 10

телефонно — может предусматривать что Национальная законодательная

оператор имеет право регресса только:

а) если поврежденным контрактом — если оператор не предупредил
или

б) если ущерб возник в результате действия или бездействия оператора, о намерении причинить ущерб проинформированная третья сторона, которая действовала или бездействовала о